

DOHODA
o zajištění provozu autobusové linky
691 Hrádek n.Nisou – Zittau –
Bogatynia – Frýdlant –
Świeradów-Zdrój

uzavřená mezi:

Libereckým krajem
U Jezu 642/2a
461 80 Liberec 2

zastoupeným hejtmanem Libereckého kraje,
panem Martinem Půtou, v plné moci
Ing. Janem Svitákem, náměstkem hejtmána,
resort dopravy
dále jen „Liberecký kraj“

a

Gmina Bogatynia
ul. Daszyńskiego 1, PL-59-920 Bogatynia
zastoupená Burmistrzem
Wojciechem Dobrołowiczem
se současným podpisem pokladníka Gminy
paní
Moniki Niklas
dále jen „Gmina Bogatynia“

a

VEREINBARUNG
zur Verkehrsdurchführung auf der
Buslinie 691
Hrádek n.Nisou - Zittau – Bogatynia
– Frýdlant – Świeradów-Zdrój

geschlossen zwischen:

Liberecký kraj
U Jezu 642/2a
461 80 Liberec 2

vertreten durch den hejtman,
Herrn Martin Půtu, in der Vollmacht von
Ing. Jan Sviták, stellvertretender Hejtman,
Verkehrsresort
im Folgenden „Liberecký kraj“ genannt

und

Gmina Bogatynia
ul. Daszyńskiego 1, PL-59-920 Bogatynia
vertreten durch den Bürgermeister
Wojciech Dobrołowicz
unter Mitzeichnung der Schatzmeisterin,
Frau Monika Niklas
im Folgenden „Gmina Bogatynia“ genannt

und

POROZUMIENIE
o współpracy w zakresie
funkcjonowania linii autobusowej
691 Hradec n.Nisou – Zittau –
Bogatynia – Frydlant –
Świeradów-Zdrój

zawarte pomiędzy:

Krajem libereckim
U Jezu 642/2a
461 80 Liberec 2

reprezentowanym przez Hetmana,
Pana Martina Půtę, w pełnomocnictwie
Ing. Jan Sviták, zastępca hetmana,
Departament Transportu
zwanym dalej „Krajem libereckim”

a

Gminą Bogatynia
ul. Daszyńskiego 1, 59-920 Bogatynia
reprezentowaną przez Burmistrza Miasta i
Gminy Bogatynia,
Pana Wojciecha Dobrołowicza
przy kontrasygnacie Skarbnika Gminy,
Pani Moniki Niklas
zwaną dalej „Gminą Bogatynia”

a

Gmina Miejska Świeradów-Zdrój ul. 11. listopada 35 59-850 Świeradów-Zdrój zastoupená starostkou Edytou Wilczackou se současným podpisem pokladníka Gminy paní Iwony Kosmali dále jen „Gmina Miejska Gmina Miejska Świeradów-Zdrój“ a Landratsamt Görlitz Bahnhofstraße 24, D-02826 Görlitz zastoupený Landratem, panem Stephan Meyer dále jen „Landratsamt Görlitz“ společně označené jako „smluvní strany“	Gmina Miejska Świeradów-Zdrój ul. 11. listopada 35 59-850 Świeradów-Zdrój vertreten durch den Bürgermeisterin Edyta Wilczacka unter Mitzeichnung der Schatzmeisterin, Frau Iwona Kosmali im Folgenden „Gmina Miejska Świeradów- Zdrój“ genannt und Landratsamt Görlitz Bahnhofstraße 24, D-02826 Görlitz vertreten durch den Landrat Stephan Meyer im Folgenden „Landratsamt Görlitz“ genannt zusammen im Folgenden „Vertragspartner“ genannt	Gminą Miejską Świeradów-Zdrój ul. 11 listopada 35 59-850 Świeradów-Zdrój reprezentowaną przez Panią Burmistrz, Edytę Wilczacką przy kontrasygnacie Skarbnika Gminy - Pani Iwony Kosmali, zwaną dalej „Gminą Miejską Świeradów- Zdrój” a Starostwem Powiatowym Görlitz Bahnhofstraße 24, D-02826 Görlitz reprezentowanym przez, Pana Landrata Stephan Meyer zwanym dalej „Starostwem Görlitz” wspólnie zwanymi dalej „Stronami Porozumienia”
Preamble Přímé víkendové autobusové spojení na trase Hrádek n.Nisou - Zittau – Bogatynia – Frýdlant – Świeradów-Zdrój zlepší veřejnou dopravu v regionu Trojzemí. V návaznosti na vlakové spojení ve stanici Zittau, Frýdlant a Raspenava bude mít přínos pro celý Euroregion Nisa. Tato autobusová linka doplňuje autobusové spojení Zittau – Porajów – Bogatynia (- Frýdlant).	Präambel Die direkte Wochenendbusverbindung Hrádek n.Nisou – Zittau – Bogatynia – Frýdlant – Świeradów-Zdrój soll zur Verbesserung des grenzüberschreitenden ÖPNV im Dreiländereck beitragen. Durch Anschlüsse an Züge in Zittau, Frýdlant und Raspenava soll die Integration der öffentlichen Verkehrsträger in der Euroregion Neiße gestärkt werden. Diese Linie ergänzt die Busverbindung Zittau	Preambuła Bezpośrednie weekendowe połączenie autobusowe na trasie Hradec n.Nisou – Zittau – Bogatynia – Frydlant – Świeradów- Zdrój przyczyni się do poprawy transgranicznego transportu publicznego w regionie trójstyku państw. A skomunikowanie połączeń kolejowych na stacjach Zittau, Frydlant i Raspenava wzmocni integrację transportu publicznego w Euroregionie Nysa.

- Porajów - Bogatynia (- Frýdlant).

Linia ta stanowi uzupełnienie połączenia autobusowego na trasie Zittau - Porajów - Bogatynia (-Frydlant).

§ 1 Jízdní řád

1. Mezinárodní linka Hrádek n.Nisou - Zittau – Bogatynia – Frýdlant – Świeradów-Zdrój bude označena číslem **691**.
2. Smluvní strany budou změny jízdního řádu projednávat také s organizátory veřejné dopravy KORID LK a ZVON a příslušným dopravcem.
3. Jízdní řád linky 691 je přílohou č. 1 této smlouvy. Příslušný dopravce zveřejní jízdní řád v českém, německém a polském jazyce na všech zastávkách linky.

§ 1 Fahrplan

1. Die grenzüberschreitende (internationale) Linie Hrádek n.Nisou - Zittau – Bogatynia – Frýdlant – Świeradów-Zdrój wird unter der Linien-Nummer **691** geführt.
2. Die Partner dieser Vereinbarung werden sämtliche Fahrplanänderungen auch mit den Aufgabenträgern KORID LK und ZVON sowie dem zuständigen Betreiber abstimmen.
3. Der Fahrplan der Linie 691 liegt dieser Vereinbarung als Anlage 1 bei. Der Betreiber ist verpflichtet, den Fahrplan in tschechischer, polnischer und deutscher Sprache an allen Haltestellen der Linie auszuhängen.

§ 1 Rozkład jazdy

1. Linia transgraniczna (międzynarodowa) na odcinku Hradec n.Nysą – Zittau – Bogatynia – Frydlant – Świeradów-Zdrój będzie oznaczona numerem **691**.
2. Strony Porozumienia będą uzgadniać wszelkie zmiany w rozkładzie jazdy także z organizatorami komunikacji publicznej KORID LK i ZVON oraz z właściwym przewoźnikiem.
3. Rozkład jazdy linii nr 691 stanowi załącznik nr 1 do niniejszego porozumienia. Przewoźnik zobowiązany jest do zamieszczania informacji dotyczącej rozkładu jazdy na wszystkich przystankach w języku czeskim, polskim i niemieckim.

§ 2 Tarif a jízdné

1. Tarif a informace o jízdném na lince 691 jsou přílohou č. 4 této dohody.
2. Prodej jízdních dokladů bude umožněn v CZK, EUR i PLN.
3. Na lince 691 platí jízdenky „EURO-NISA-Tickets“ (ENT).

§ 2 Tarif und Anerkennung

1. Die Fahrpreistabelle der Linie 691 gemäß Anlage 4 ist Bestandteil der Vereinbarung.
2. Der Ticketverkauf wird in den Währungen CZK, PLN und EUR ermöglicht.
3. Auf der gesamten Linie 691 werden die „EURO-NEISSE-Tickets“ (ENT) anerkannt.

§ 2 Taryfa i honorowanie biletów

1. Taryfa i cennik biletów linii 691 stanowi załącznik nr 4 do niniejszego porozumienia.
2. Sprzedaż biletów będzie możliwa w walutach CZK, EUR i PLN.
3. Na całej linii 691 honorowane są bilety „EURO-NYSA-Ticket” (ENT).

4. Na lince 691 budou uznávány jednotlivé jízdenky ZVON ze Zittau do Sieniawky a do Bogatynie. Tyto jízdenky nepodléhají rozúčtování. 5. Jízdenky z Bogatynie do Zittau vydané na lince 691 budou uznávány na linkách MHD Zittau po dobu 60 minut od vydání. Tyto jízdenky nepodléhají rozúčtování. 6. Bude vytvořen vzorník vzájemně uznávaných jízdenek, který bude poskytnut příslušným dopravcům před zahájením provozu na lince.	4. Auf der Linie 691 werden ebenso ZVON-Einzelfahrkarten von Zittau nach Sieniawka und Bogatynia anerkannt. Eine Verrechnung erfolgt nicht. 5. Tickets, die auf der Linie 691 erworben wurden, werden im Stadtverkehr Zittau innerhalb von 60 Minuten nach Verkauf anerkannt. 6. Es wird eine Musterfahrscheinsammlung für Einzelfahrscheine erstellt, die den beteiligten Verkehrsunternehmen bis zur Betriebsaufnahme auszuhändigen ist.	4. Na linii 691 honorowane są również bilety jednorazowe ZVON na odcinku z Zittau do Sieniawki i Bogatyni. Bilety nie podlegają rozliczeniu. 5. Bilety zakupione na linii 691 są honorowane w Komunikacji Miejskiej miasta Zittau przez 60 minut od momentu ich zakupu. 6. Zostanie sporządzone zestawienie wzorów wzajemnie uznawanych biletów jednorazowych, które będzie przekazane właściwym przewoźnikom przed rozpoczęciem przewozów.
§ 3 Marketing 1. Smluvní strany budou v tomto intenzivně spolupracovat se ZVON a KORID LK. 2. KORID LK a ZVON poskytnou podporu a propagaci linky. 3. Smluvní strany zajistí zveřejnění informace o lince na internetu, v tištěných médiích, na plakátech apod.	§ 3 Marketing 1. Alle Beteiligten werden in Marketingangelegenheiten mit KORID LK und dem ZVON intensiv zusammenarbeiten. 2. KORID LK und ZVON werden bei Marketingaktivitäten mit noch festzulegenden Maßnahmen unterstützen. 3. Die Vertragspartner werden dazu u.a. folgende Maßnahmen ergreifen: Informationen (u. a. Internet), Aushänge, Presseartikel, Plakate, usw.	§ 3 Marketing 1. Strony Porozumienia będą w kwestii marketingu intensywnie współpracować ze ZVON-em i KORID LK. 2. KORID LK i ZVON wesprą dalszymi działaniami marketingowymi, które zostaną jeszcze omówione. 3. Informacja dotycząca utworzenia linii 691 zostanie, przez Strony Porozumienia, przekazana we wszystkich dostępnych środkach masowego przekazu.

§ 4 Kompenzace a rozúčtování

1. Doprava je financována podle územního principu. Liberecký kraj zajišťuje financování na českém úseku a na polovině úseku z/do Hrádku nad Nisou až po hranici DE/PL. Landratsamt Görlitz zajišťuje financování na druhé polovině tohoto úseku a na německém úseku. Gmina Bogatynia zajišťuje financování na území Bogatynii vyjma jízd mezi Hrádkem n. N. a Zittau v úseku hranice CZ/PL – hranice DE/PL. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój zajišťuje financování na území Gminy Miejskiej Świeradów-Zdrój.
2. Dopravu na lince objedná Liberecký kraj na základě smlouvy o veřejných službách v přepravě cestujících uzavřené s ČSAD Liberec, a.s., dne 13. 12. 2019. Nákladová cena za ujetý kilometr vychází z této smlouvy a je pro zjednodušení stanovena na fixních **50 Kč (1,9 EUR)**.
3. Landratsamt Görlitz poskytne Libereckému kraji od zahájení provozu finanční náhradu na základě výpočtu v příloze č.2 v paušální výši **520 EUR** měsíčně. Finanční náhrada je poskytnuta oproti zaslanému výkazu. Tato částka je maximální možnou a pokrývá veškeré finanční nároky Libereckého kraje vůči Landratsamt Görlitz.
4. Gmina Bogatynia poskytne Libereckému kraji finanční náhradu dle výpočtu v

§ 4 Vergütung und Verrechnung

1. Die Finanzierung der Verkehre erfolgt nach dem unten beschriebenen Grundsatz. Liberecký kraj sichert die Finanzierung des tschechischen Abschnitts sowie der Hälfte des Abschnittes von der Grenze bei Hrádek nad Nisou bis zur DE/PL Grenze bei Zittau. Der Landkreis Görlitz sichert die Finanzierung der zweiten Hälfte dieses Abschnittes und des deutschen Abschnitts. Die Stadt Bogatynia sichert die Finanzierung im Gebiet der Stadt Bogatynia, abzüglich der Fahrten zw. Hrádek nad Nisou und Zittau im Abschnitt zwischen der CZ/PL Grenze bis zur DE/PL Grenze. Die Gmina Miejska Świeradów Zdrój sichert die Finanzierung im Gebiet der Gmina Miejska Świeradów-Zdrój.
2. Verkehrsleistungen auf der Linie werden vom Liberecký kraj auf der Grundlage eines Öffentlichen Dienstleistungsvertrages mit ČSAD Liberec, a.s. vom 13.12.2019 bestellt. Der Kostensatz pro Kilometer basiert auf diesem Vertrag und ist der Einfachheit halber auf fixe **50 CZK (1,9 EUR)** festgelegt.
3. Landratsamt Görlitz zahlt dem Liberecký kraj einen Zuschuss in Höhe von **520 Euro** pro Monat ab Betriebsaufnahme gemäß der Berechnungsgrundlage in der

§ 4 Wynagrodzenie oraz rozliczenie

1. Finansowanie przewozów odbywa się zgodnie z poniższą zasadą. Kraj liberecki zapewnia finansowanie na odcinku czeskim i na polowie odcinka między granicą CZ/PL koło Hradka nad Nysą a granicą DE/PL koło Zittau. Starostwo Görlitz zapewnia finansowanie na drugiej polowie tego odcinka oraz na odcinku niemieckim. Gmina Bogatynia zapewnia finansowanie na obszarze miasta i gminy Bogatynia oprócz przejazdów między Hrádkem n.Nysą a Zittau na odcinku granica CZ/PL – granica DE/PL. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój zapewnia finansowanie na obszarze Gminy Miejskiej Świeradów-Zdrój.
2. Usługę przewozową zamawia Kraj liberecki na podstawie zamówienia publicznego w transporcie podróжных, zawartego z ČSAD Liberec, a.s. w dniu 13.12.2019 r. Cena za przejechany kilometr wynika z tego zamówienia i dla uproszczenia ustalono stałą kwotę **50 CZK (1,9 EUR)**.
3. Starostwo Görlitz wypłaci Krajowi libereckiemu od momentu rozpoczęcia przewozów dotację zgodnie z wyliczeniem podanym w załączniku nr 2 w wysokości **520 Euro** miesięcznie. Dotacja zostanie przekazana po otrzymaniu rozliczenia. Jest to maksymalna możliwa kwota

příloze č. 2. Tato částka je maximální možnou a pokrývá veškeré finanční nároky Libereckého kraje vůči Gmině Bogatynia. 5. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój poskytne Libereckému kraji finanční náhradu dle výpočtu v příloze č. 2. Tato částka je maximální možnou a pokrývá veškeré finanční nároky Libereckého kraje vůči Gmině Miejskiej Świeradów-Zdrój. 6. V případě dočasného pozastavení účinnosti smlouvy podle § 6, má Liberecký kraj nárok na náhradu úměrné částky dle skutečného rozsahu provozu v daném měsíci. 7. Maximální náklady smluvních stran dle bodů 4-5 se snižují o skutečné příjmy rozpočítané jako celek dle ujetých kilometrů a teritoriálního principu uvedeného v §4 odst. 1 a na základě průměrných příjmů za celou linku přepočtených na jeden ujetý kilometr. Skutečnými příjmy jsou: - příjmy z prodeje jízdních dokladů - příjmy z poskytnutých náhrad za slevy z jízdného – viz. § 5 bod 5. 8. Výnosy z prodeje jízdních dokladů ENT prodaných na lince 691 budou započítávány do příjmů linky. 9. Liberecký kraj zašle Landkreis Görlitz e-mailem čtvrtletní výkaz nákladů a příjmů	Anlage 2. Der Zuschuss wird nach Erhalt des Zuschussabrufs durch den Verwendungsnachweis überwiesen. Das ist der Höchstbetrag und damit sind alle Ansprüche des Liberecký kraj gegenüber dem Landratsamt Görlitz abgegolten. 4. Gmina Bogatynia zahlt dem Liberecký kraj den Betrag in Höhe der Berechnungsgrundlage in der Anlage 2. Damit sind alle Ansprüche des Liberecký kraj gegenüber der Gmina Bogatynia abgegolten. 5. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój zahlt dem Liberecký kraj den Betrag in Höhe der Berechnungsgrundlage in der Anlage 2. Damit sind alle Ansprüche des Liberecký kraj gegenüber der Gmina Miejska Świeradów-Zdrój abgegolten. 6. Im Falle einer zeitlichbefristeten Aussetzung der Vereinbarung im Sinne von § 6 steht dem Liberecký kraj der proportional anteilige Zuschuss und Betrag für die tatsächlich durchgeführten Bedientage im jeweiligen Monat zu. 7. Die maximalen Kosten der Vertragsparteien gem. der Punkte 4-5 reduzieren sich um die monatlich tatsächlich erzielten Einnahmen berechnet als Ganzes nach den zurückgelegten Kilometern und dem Prinzip gem. § 4 Abs. 1 angegeben und auf der Grundlage der	i pokrywa wszelkie roszczenia Kraju libereckiego wobec Starostwa Görlitz. 4. Gmina Bogatynia wypłaci Krajowi libereckiemu rekompensatę finansową zgodnie z wyliczeniem podanym w załączniku nr 2. Jest to maksymalna możliwa kwota i pokrywa wszelkie roszczenia Kraju libereckiego wobec Gminy Bogatynia. 5. Gmina Miejska Świeradów-Zdrój wypłaci Krajowi libereckiemu rekompensatę finansową zgodnie z wyliczeniem podanym w załączniku nr 2. Jest to maksymalna możliwa kwota i pokrywa wszelkie roszczenia Kraju libereckiego wobec Gminy Miejskiej Świeradów-Zdrój. 6. W przypadku czasowego zawieszenia Porozumienia w myśl § 6 Krajowi libereckiemu przysługuje odpowiednio dotacja i rekompensata proporcjonalna do ilości faktycznie zrealizowanych dni przejazdu w danym miesiącu. 7. Maksymalne koszty Stron Porozumienia zgodnie z pkt. 4-5 zostają pomniejszone o rzeczywiste dochody rozliczone w całości według przejechanych kilometrów i zasady określonej w §4 ust. 1 oraz na podstawie średnich przychodów dla całej linii przeliczonych na jeden przejechany kilometr. Rzeczywiste przychody to: przychody ze sprzedaży biletów
--	---	---

(příloha č. 3). Liberecký kraj zašle Landkreis Görlitz s výkazem žádost o platbu s příslušnou částkou v EUR do 30. dne po konci příslušného čtvrtletí. Landkreis Görlitz uhradí příslušnou částku do 10 pracovních dní na účet Libereckého kraje IBAN: CZ7507100345340005827461, SWIFT: CNBACZPP. Potvrzení o provedení platby obdrží KORID LK i ZVON. 10. Liberecký kraj zašle Gmině Bogatynia a Gmině Mjeskej Świeradów-Zdrój čtvrtletní výkaz nákladů a příjmů (příloha č. 3) a fakturu s příslušnou částkou v CZK do 30. dne po konci příslušného čtvrtletí. Smluvní strany převedou příslušnou částku do 10 pracovních dní na účet Libereckého kraje IBAN: CZ490100000064100227, SWIFT: KOMBCZPPXXX. Potvrzení o provedení platby obdrží KORID LK i ZVON. 11. Liberecký kraj bude prostřednictvím čtvrtletního vyúčtování také informovat o výši příjmů z prodeje jízdních dokladů a o výši obdržené kompenzace za poskytnuté slevy jízdného. Obojí bude uvedeno v členění dle jízdních dokladů za příslušné relace v CZK, EUR a PLN. 12. Ve čtvrtletním vyúčtování bude uveden počet všech vydaných „nulových“ jízdenek pro cestující s platnou jízdenkou ZVON z městské dopravy v Zittau a cestujících z jízdenkou ENT zakoupenou mimo linku	durchschnittlichen Einnahmen für die gesamte Strecke, die auf einen zurückgelegten Kilometer umgerechnet wurden. Diese bestehen aus: • Einnahmen aus dem Verkauf der Fahrausweise • Einnahmen aus den Erstattungen von Fahrpreismäßigungen – siehe § 5 Punkt 5. 8. Es erfolgt eine Verrechnung der Einnahmen aus dem Verkauf des ENT in Bussen der Linie 691. 9. Liberecký kraj wird einen quartalsweisen Verwendungsnachweis des Zuschusses (Anlage 3) dem Landkreis Görlitz schriftlich per Mail als Zuschussabruf zur Verfügung stellen. Liberecký kraj wird dem Landkreis Görlitz jeweils bis zu 30 Tagen nach dem Kalenderabrechnungsquartal einen Verwendungsnachweis in der Währung EUR ausstellen. Der angegebene Zuschuss ist vom Landkreis Görlitz innerhalb von 10 Werktagen auf das Konto IBAN: CZ7507100345340005827461, SWIFT: CNBACZPP in der Währung EUR zu überweisen. Die Zuschussbestätigung erhalten KORID LK und ZVON. 10. Liberecký kraj wird den quartalsweisen Verwendungsnachweis der Kosten und Einnahmen (Anlage 3) der Gmina Bogatynia und Gmina Miejska Świeradów-	• przychody z rekompensat otrzymanych z tytułu ulg taryfowych – patrz § 5 pkt 5. 8. Przychody ze sprzedaży biletów ENT, sprzedane w autobusach linii nr 691 podlegają rozliczeniu. 9. Kraj liberecki przekaze Starostwu Görlitz pisemnie drogą mailową kwartalny wykaz/ rozliczenie dotacji/ (załącznik nr 3). Kraj liberecki wystawi Starostwu Görlitz ten wykaz w walucie EUR w terminie do 30 dni po zakończeniu właściwego kwartału kalendarzowego. Starostwo Görlitz zapłaci podaną kwotę dotacji przelewem w terminie do 10 dni roboczych na konto Kraju libereckiego - nr IBAN: CZ7507100345340005827461, SWIFT: CNBACZPP w walucie EUR. Potwierdzenie dokonania płatności otrzyma KORID LK i ZVON. 10. Kraj liberecki przekaze Gminie Bogatynia i Gminie Miejskiej Świeradów-Zdrój kwartalny wykaz rozliczenia kosztów i dochodów (załącznik nr 3) oraz fakturę na odpowiednią kwotę w walucie CZK w terminie do 30 dni po zakończeniu właściwego kwartału kalendarzowego. Strony Porozumienia zapłacą podaną kwotę w terminie do 10 dni roboczych na konto Kraju libereckiego - nr IBAN: CZ490100000064100227, SWIFT: KOMBCZPP. Potwierdzenie dokonania płatności otrzyma KORID LK i ZVON.
---	--	--

691. 13. Ve čtvrtletním vyúčtování bude uvedena statistika počtu přepravených cestujících na lince mezi jednotlivými zónami IDOL. 14. Vzor čtvrtletního vyúčtování je uveden v příloze č. 3.	Zdrój übermitteln und stellt bis zu 30 Tagen nach dem Kalenderabrechnungsquartal eine Rechnung zum jeweiligen Betrag in der Währung CZK aus. Der angegebene Betrag ist von den Vertragspartnern innerhalb von 10 Werktagen auf das Konto des Liberecký kraj mit der IBAN: CZ490100000064100227, SWIFT: KOMBCZPPXXX zu überweisen. Die Zahlungsbestätigung erhalten KORID LK und ZVON. 11. Mit dem quartalsweisen Verwendungsnachweis/ Abrechnung informiert der Liberecký kraj auch über die Höhe der Einnahmen aus dem Verkauf von Fahrkarten und die Höhe der erhaltenen Rückerstattungen für Fahrpreisermäßigungen. Beide Beträge werden nach Fahrkarten für die jeweiligen Relationen in CZK, EUR und in PLN abgerechnet. 12. In dem quartalsweisen Verwendungsnachweis/ Abrechnung wird auch die Anzahl aller sog. „Null“-Fahrscheine aufgeführt, die Fahrgästen mit einem gültigen ZVON-Ticket im Rahmen des Stadtverkehrs Zittau und Fahrgästen mit einem ENT, das außerhalb der Linie 691 erworben wurde, ausgegeben wurden. 13. Der quartalsweise Verwendungsnachweis/ Abrechnung enthält eine Statistik zur	11. Za pomocą wykazu/rozliczenia kwartalnego Kraj liberecki będzie również informował o wysokości dochodów ze sprzedaży biletów oraz o wysokości otrzymanych rekompensat z tytułu ulg taryfowych. Obie kwoty będą rozliczone zgodnie z biletami za właściwe relacje w CZK, EUR i PLN. 12. W wykazie/rozliczeniu kwartalnym będzie podana również liczba wszystkich biletów „zerowych”, wydanych pasażerom z ważnym biletem ZVON w ramach Komunikacji Miejskiej miasta Zittau i pasażerom z biletem ENT zakupionym poza linią 691. 13. W wykazie/rozliczeniu kwartalnym będą podane statystyki, dotyczące całkowitej liczby pasażerów, przewiezionych na linii między poszczególnymi strefami IDOL. 14. Wzór wykazu/rozliczenia kwartalnego znajduje się w załączniku nr 3.
---	---	--

	Gesamtanzahl der Fahrgäste, die auf den Strecken zwischen den einzelnen IDOL Zonen befördert wurden. 14. Ein Muster für den quartalsweisen Verwendungsnachweis/Abrechnung ist in Anlage 3 enthalten.	
§ 5 Tarif a slevy - Na lince bude platit tarif IDOL vyhlášený Libereckým krajem. - Tarif na lince je uveden v příloze č. 4. Přepočet z CZK na PLN a EUR vychází z kurzů platných v době podpisu smlouvy navýšeného o 10% rezervy pokrývající případné změny v kurzech po dobu provozu linky, tak aby mohl tarif v PLN a EUR zůstat nezměněn po dobu platnosti této smlouvy. Částky jsou zaokrouhleny na 0,10 EUR a 0,50 PLN. - Děti do 6 let budou na lince 691 přepravovány zdarma. - Děti od 6 do 18 let, studenti do 26 let, a osoby nad 65 let obdrží slevu na jízdném ve výši 50 % a držitelé průkazu ZTP, ZTP-P, osoby s dalším osvědčením o zdravotním postižení obdrží slevu 75 %. - Pokud to polské předpisy umožní, budou poskytnuté slevy z jízdného kompenzovány dopravci (ČSAD Liberec, a.s.) do rozsahu zákonem nařízených slev v Polsku. Liberecký kraj tuto kompenzaci	§ 5 Tarif und Fahrpreismäßigungen - Auf der Strecke gilt der vom Liberecký kraj angegebene IDOL-Tarif. - Der Tarif auf der Linie ist in Anlage 4 dargestellt. Die Umrechnung von CZK in PLN und EUR basiert auf dem zum Zeitpunkt der Vereinbarungsunterzeichnung gültigen Wechselkurs zuzüglich 10% Reserve, die mögliche Änderungen der Wechselkurse während des Betriebs der Linie abdeckt, so dass der Tarif in PLN und EUR für die Dauer dieses Vertrags unverändert bleibt. Die Beträge sind auf 0,10 EUR und 0,50 PLN gerundet. - Kinder bis zum vollendeten 6. Lebensjahr werden auf der Linie 691 kostenlos befördert. - Kinder von 6 bis 18 Jahren, Studenten bis 26 Jahren, sowie Personen älter als 65 Jahre werden mit einer Ermäßigung in Höhe von 50 % befördert. Inhaber der Karte ZTP und ZTP-P, Personen mit Bescheinigungen über Behinderungen werden mit einer Ermäßigung in Höhe von	§ 5 Taryfa i ulgi taryfowe - Na trasie obowiązuje taryfa IDOL ogłoszona przez Kraj liberecki. - Taryfa na linii jest podana w załączniku 4. Przeliczenie CZK na PLN i EUR oparte jest na kursie obowiązującym w momencie podpisania porozumienia powiększonym o 10% rezerwy na ewentualne zmiany kursów walutowych w trakcie eksploatacji linii, tak, aby taryfa w PLN i EUR pozostała niezmienną przez czas trwania porozumienia. Kwoty są zaokrąglone do 0,10 EUR i 0,50 PLN. - Dzieci do lat 6 są uprawnione do korzystania z bezpłatnych przejazdów na linii nr 691. - Dzieci w wieku od 6 do 18 lat, studenci do 26 lat, oraz osoby powyżej 65 lat są uprawnione do korzystania z przejazdów ulgowych z 50 % zniżką na linii 691. Posiadacze kart ZTP, ZTP-P, osoby z orzeczeniem o stopniu niepełnosprawności są uprawnione do korzystania z przejazdów ulgowych z 75 %

zahrne do příjmů linky dle ustanovení § 4, bod 7.	75 %. befördert. 5. Sofern es die rechtliche Grundlage in Polen ermöglicht, werden erteilte Fahrpreiser-mäßigungen dem Betreiber (ČSAD Liberec, a.s.) bis zur Höhe der gesetzlichen Ermäßigungen, die in Polen gelten, erstattet. Kraj libereckí rechnet diese Rückerstattungen den Einnahmen der Linie gemäß § 4 zu.	znižką na linii 691. 5. O ile polskie przepisy prawa to umożliwią, udzielone zniżki zostaną zrekompensowane przewoźnikowi (ČSAD Liberec, a.s.) do wysokości ulg ustawowych, obowiązujących w Polsce. Kraj liberecki zaliczy tę rekompensatę do dochodów z linii według postanowień § 4.
§ 6 Trvání, pozastavení a ukončení smlouvy	§ 6 Zeitraum, Aussetzung und Kündigung	§ 6 Okres trwania, zawieszenie oraz wypowiedzenie umowy
1. Smlouva platí od 1. 1. 2025 do 31. 12. 2025. 2. Smluvní závazky mohou být kdykoli časově pozastaveny v případě, že občané státu kteréhokoli ze smluvních stran nebudou moci využívat spojení mezinárodní autobusovou dopravou z důvodu zásahu „vyšší moci“. 3. „Vyšší mocí“ se rozumí zejména omezení zavedená vládami států smluvních stran nebo nepředvídatelné situace, které cestujícím znemožňují překročení hranice. 4. Pozastavení je účinné, když kterákoli ze smluvních stran písemně (alespoň e-mailem) informuje ostatní smluvní strany, ZVON a KORID LK o existenci překážky „vyšší moci“ podle smlouvy a pravděpodobné doby trvání pozastavení a ostatní smluvní strany souhlasí s tímto	1. Die Vereinbarung gilt vom 01. Januar 2025 bis zum 31. Dezember 2025. 2. Die Vereinbarung kann jederzeit befristet ausgesetzt werden, wenn eine Situation eingetreten ist, die es den Bewohnern irgendeiner Seite der Vereinbarung aufgrund sogenannter „höherer Gewalt“ nicht ermöglicht, die internationale Busverbindung zu nutzen. 3. Als „höhere Gewalt“ verstehen sich insbesondere erlassene Beschränkungen der Regierungen der Länder dieser Vereinbarung, unvorhergesehene Situationen, die den Fahrgästen das Überqueren der Grenze nicht ermöglichen. 4. Die Aussetzung ist wirksam, wenn irgendeine der Seiten der Vereinbarung schriftlich (mindestens per E-Mail) die	1. Porozumienie będzie obowiązywać od 01 stycznia 2025 r. do 31 grudnia 2025 r. 2. Porozumienie może zostać w każdej chwili czasowo zawieszone, w sytuacji braku możliwości korzystania z międzynarodowych połączeń autobusowych przez obywateli którejkolwiek strony porozumienia spowodowanej tzw. „siłą wyższą“. 3. Przez „siłę wyższą“ rozumie się szczególnie obostrzenia wprowadzone przez Rządy Państw Porozumienia, sytuacje nieprzewidziane, które dyskwalifikują możliwość przejazdu pasażerów przez granicę. 4. Zawieszenie jest skuteczne, kiedy którakolwiek ze stron Porozumienia poinformuje pisemnie (co najmniej mailowo) pozostałe strony Porozumienia

pozastavením a to v předstihu jednoho týdne před pozastavením provozu. Prodloužení pozastavení smluvních závazků bude provedeno za stejných podmínek. Smluvní strany budou o opětovném zahájení autobusového spojení informovány písemně, minimálně e-mailem.

5. Smlouvu lze písemně vypovědět ve lhůtě do jednoho měsíce před koncem příslušného čtvrtletí.
6. Smlouvu lze vypovědět s okamžitou platností po dvou písemných výzvěch v případě neplnění ustanovení této smlouvy kteroukoli smluvní stranou, nebo v případě, že dopravce přestane zajišťovat provoz na lince.
7. Změny se provádějí formou písemných dodatků.
8. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních, které mají platnost a závaznost originálu. Liberecký kraj obdrží jedno vyhotovení a jedno vyhotovení obdrží ostatní smluvní strany.

übrigen Seiten der Vereinbarung sowie ZVON und KORID LK über den Eintritt der „höheren Gewalt“ im Sinne der Vereinbarung sowie über die voraussichtliche Dauer der Aussetzung informiert und die übrigen Seiten der Vereinbarung dazu innerhalb einer Woche ihre Zustimmung erteilen. Eine Verlängerung der Aussetzung der Vereinbarung erfolgt unter den gleichen Bedingungen. Die Wiederaufnahme der Busverbindung ist gegenüber den Parteien dieser Vereinbarung mindestens per E-Mail anzuzeigen.

5. Die Vereinbarung kann mit einer Frist von einem Monat zum Quartalsende gekündigt werden. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen.
6. Die Vereinbarung kann mit sofortiger Wirkung bei Verstößen gegen Festlegungen dieser Vereinbarung durch irgendeine der Seiten, oder im Falle der Leistungseinstellung durch den Betreiber, nach zweimaliger schriftlicher Abmahnung gekündigt werden.
7. Änderungen und weitere Festlegungen der Vereinbarung bedürfen der Schriftform.
8. Diese Vereinbarung wird in fünffacher Ausfertigung erstellt, jede hat die Gültigkeit und Verbindlichkeit eines Originals. Der Liberecký kraj erhält zwei

oraz ZVON i KORID LK o zaistnieniu przesłanki „siły wyższej” w myśl Porozumienia oraz o prawdopodobnym czasie trwania zawieszenia, a pozostałe strony Porozumienia wyrażą na to zgodę w okresie jednego tygodnia. Przedłużenie zawieszenia Porozumienia nastąpi na tych samych warunkach. Informacja stron tego Porozumienia o ponownym uruchomieniu połączenia autobusowego nastąpi co najmniej mailowo.

5. Porozumienie może zostać rozwiązane z miesięcznym wypowiedzeniem przed końcem właściwego kwartału. Wypowiedzenie musi mieć formę pisemną.
6. Porozumienie może zostać rozwiązane ze skutkiem natychmiastowym po dwóch pisemnych zgłoszeniach w przypadku naruszania ustaleń tego Porozumienia przez którąkolwiek ze Stron Porozumienia, lub w przypadku zaprzestania przez przewoźnika przewozów na trasie.
7. Zmiany oraz dalsze ustalenia dot. przedmiotowego Porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej.
8. Porozumienie sporządzono w pięciu egzemplarzach, z których każdy ma ważność i moc wiążącą oryginału. Kraj liberecki otrzyma dwa egzemplarze, a po jednym egzemplarzu otrzymają pozostałe

	Exemplare und je ein Exemplar erhalten die übrigen Vertragsparteien.	Strony Porozumienia.
§ 7 Salvátorská klauzule Případná neúčinná ustanovení této smlouvy neovlivňují účinnost této smlouvy jako celku. V tomto případě jsou smluvní strany povinny dohodnout se na ustanovení, které se nejvíce blíží smyslu a účelu neúčinného ustanovení. Pokud tato smlouva obsahuje mezery, smluvní strany se dohodnou na tom, co odpovídá smyslu a účelu této smlouvy.	§ 7 Salvatorische Klausel Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieser Vereinbarung lässt deren Wirksamkeit im Übrigen unberührt. Die Vertragsparteien sind in einem solchen Fall verpflichtet, diejenige Bestimmung zu vereinbaren, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt. Enthält die Vereinbarung Lücken, werden die Vertragspartner dasjenige vereinbaren, was dem entspricht, das nach Sinn und Zweck der Vereinbarung vereinbart worden wäre.	§ 7 Klauzula Salvatoryjna Nieskuteczność poszczególnych postanowień niniejszego Porozumienia nie wpływa na jego skuteczność. W takim przypadku Strony są zobowiązane do uzgodnienia postanowienia, które jest najbliższe znaczeniu i celowi postanowienia nieskutecznego. Jeśli Porozumienie zawiera luki, Strony uzgodnią, co odpowiada temu, co zostałoby uzgodnione zgodnie z duchem i celem Porozumienia.
Smluvní strany prohlašují, že změna je platná od 1. 1. 2025. V Liberci Ing. Jan Sviták náměstek hejtmána, resort dopravy Dohoda byla schválena Zastupitelstvem Libereckého kraje, usnesením č. /25/ZK ze dne	Die Vertragspartner erklären, dass die Änderung ab dem 1. Januar 2025 gültig ist. Görlitz, den Stephan Meyer Landrat	Strony Porozumienia oświadczają, że aneks obowiązuje od 1 stycznia 2025 r. w Bogatyni Wojciech Dobrołowicz Monika Niklas Burmistrz Skarbnik Gminy w Świeradowie-Zdroju

		 Edyta Wilczacka Burmistrz
Přílohy: 1. Jízdní řád linky 691 (1. 1. 2025 - 31. 12. 2025) 2. Výpočet maximálních nákladů 2025 3. Vzor měsíčního vyúčtování dle I 2025 4. Tarif platný ode dne 1. 1. 2025	Anlagen: 1. Fahrplan der Linie 691 (1. 1. 2025 - 31. 12. 2025) 2. Max. Leistungsumfang 2025 3. Muster des monatsweisen Verwendungsnachweises/Abrechnung gemäß I 2025 4. Fahrpreistabelle gültig vom 1. 1. 2025	Załączniki: 1. Rozkład jazdy linii nr 691 (1. 1. 2025 - 31. 12. 2025) 2. Wyliczenie maksymalnych kosztów 2025 3. Wzór wykazu/rozliczenia miesięcznego zgodnie z I 2025 4. Taryfa taryfa ważna od dn. 1. 1. 2025 r.